

Конференция
«ПЕРЕВОД КАК СТРАТЕГИЯ И МЕХАНИЗМ КУЛЬТУРНОЙ
АККОМОДАЦИИ»

Институт языкознания РАН

10 ноября 2021

10.00 Открытие конференции

Секция 1 (10.10 – 12.10)

- 10.10 – 10.30** **Валерий Демьянков** (*ИЯз РАН*)
О параметрах адаптации дискурса
- 10.30 – 10.50** **Ирина Чельшева** (*ИЯз РАН*)
Переводчик и перевод в средневековой Романии
- 10.50 – 11.10** **Jacob Blakesley** (*University of Leeds*)
Dante's Divine Comedy: seven centuries of translations
- 11.10 – 11.30** **Светлана Бочавер** (*ИЯз РАН*)
Современная многоязычная поэзия: стратегии аккомодации при переводе
- 11.30 – 11.50** **Наталия Азарова** (*ИЯз РАН*)
Язык мистики в поэтическом дискурсе: аккомодация систем
- 11.50 – 12.10** *Дискуссия*

12.10 – 13.00 *Перерыв*

Секция 2 (13.00 – 15.40)

- 13.00 – 13.20** **Ольга Ирисханова** (*МГЛУ, ИЯз РАН*)
Особенности синхронного перевода: жестовое измерение
- 13.20 – 13.40** **Кирилл Корчагин** (*Институт русского языка им. В.В.*

Виноградова РАН, ИЯз РАН)

Современная арабская поэзия — перевод и контекст

13.50 – 14.10 **Юлия Дрейзис** (*МГУ им. М.В. Ломоносова, ИЯз РАН*)

Машинный перевод и билингвизм в китайской
экспериментальной поэзии

14.10 – 14.20 *Кофе-брейк*

14.20 – 14.40 **Дина Никуличева** (*ИЯз РАН*)

Культурная аккомодация в кинопереводе

14.40 – 15.00 **Виктор Порхомовский, Ольга Романова** (*ИЯз РАН*)

Антропоморфизмы в переводах Библии: Вульгата и
итальянские версии Ветхого Завета

15.00 – 15.20 **Екатерина Терешко** (*ИЯз РАН*)

Отражение нидерландской визуальнаправленной
культуры в тексте и ее аккомодация в текстоцентричной
культуре России

15.20 – 15.40 *Дискуссия*

15.40 – 16.20 *Перерыв*

Секция 3 (16.20 – 18.00)

16.20 – 16.40 **Алексей Масалов** (*РГГУ*)

«Отлучение вещи самой от себя»: language writting
в переводах метареалистов Алексея Парщикова и
Ивана Жданова

16.40 – 17.00 **Владимир Аристов** (*ВЦ ФИЦ ИУ РАН*)

Перевод как интерпретация и исполнение

17.00 – 17.20 Александр Житенёв (*ВГУ*)

«Переводы с русского» в современной поэтической практике:
«экзотизация близкого / аккомодация чужого»

17.20 – 17.40 Яков Дружков (*РУДН*)

Алгоритмы трансформации идиостиля в условиях эмиграции
(на материале произведений Хосе Морено Вильи)

17.40 – 18.00 *Дискуссия*